

Vlašínová, Vlasta

Poznámky

In: Vlašínová, Vlasta. *Česká recepcce V.G. Korolenka : příspěvek k dějinám českého překladu*. Vyd. 1. V Brně: Universita J.E. Purkyně, 1975, pp. 131-139

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/121080>

Access Date: 20. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

POZNÁMKY

- ¹ Korolenkúv dopis A. J. Ertelovi z 11. února 1890. V. G. Korolenko, *Sobranije sočinienij*, t. 10, *Pisma 1879–1921*, Gichl, Moskva 1956, s. 144.
- ² Son Makara, Sokolínec, Čerkes, Čudnaja.
- ³ Marusina zajimka, Son Makara, Chudožnik Alymov, Reka igrajet.
- ⁴ Stoj, solnce, i ne dvižis', luna! Pohádka byla napsána r. 1899, za života spisovatelova nebyla publikována, vyšla teprve 1927 ve 12. dílu posmrtných Sebraných spisů, Gosizdat Ukrajiny, Charkov–Poltava.
- ⁵ Gosudarevy jamščiky, napsáno původně roku 1900 pod názvem Stanočniki na Lenc, poprvé otištěno v čas. *Russkoje bogatstvo* (1901), kn. 2.
- ⁶ V durnom obščestve, psáno ve vyhnanství v letech 1881–1884, poprvé otištěno v časopise *Russkaja mysl'* (1885), kn. 10.
- ⁷ Fedor Beprijutnyj, napsáno r. 1885, zasláno redakci časopisu *Severnyj vestnik* roku 1886. Povídka byla cenzurou zabavena a zůstala nezvěstná až do roku 1927, kdy byla objevena v archivu Petrohradského cenzurního výboru. Poprvé otištěna v časopise *Krasnyj archiv* (1927), kn. 24.
- ⁸ K. K. Arseňjev, *Kritičeskije etjudy po russkoj literature*, S.-Peterburg, tom 1, str. 198.
- ⁹ N. Šachovskaja, V. G. Korolenko. *Opyt biografičeskoj charakteristiki*. Moskva 1912, str. 159.
- ¹⁰ K. I. Čukovskij, *Sovremenniki. Portrety i etjudy*. Moskva 1962, str. 182.
- ¹¹ *Nenastojaščij gorod*, Pavlovskije očerki, Reka igrajet.
- ¹² Dopis V. G. Korolenka N. K. Michajlovskému z 2. ledna 1888, v kn. V. G. Korolenko o literature, sostav. A. V. Chrabrovickij. GICHL, Moskva 1957, str. 466.
- ¹³ Dopis V. G. Korolenka V. S. Kozlovskému z 19. září 1887, v kn. *Izbrannyje pis'ma*. Mir, Gichl Moskva 1932–1936 t. III.
- ¹⁴ Z Korolenkova dopisu V. A. Golcevovi z 11. března 1894, tamtéž str. 498.
- ¹⁵ V. G. Korolenko, *Očerki i rasskazy*, 1 tom, *Russkaja mysl'* (1886).
- ¹⁶ Šifra Kle, *Z ruské literatury*, *Národní listy* 29, (1889), 239, příl. str. 5 (30. 8.).
- ¹⁷ V. G. Korolenko, *Skazanie o Flore, Agrippe i Menacheme, syne Ijegudy*, *Severnyj vestnik* (1886), kn. 10.
- ¹⁸ V. G. Korolenko, *Nočju*, *Severnyj vestnik* (1888), kn. 12.
- ¹⁹ V. G. Korolenko, *Slepoj muzykant*, *Russkaja mysl'* (1886), kn. 7.
- ²⁰ *Sen Makarův*, přel. Klára Baušová, *Lumír* 17, (1889), 334–335; 345–347; 358–359; 368–371.
- ²¹ *Les hučí*, přel. Anežka Pachmajerová, *Květy* 12 (1890), kn. 24, 473–487 (12. 1.).
- ²² *V noci před Božím Vzkříšením*, přel. C. S. Moudrý, *Vesna* 8 (1889), 10, 153–156.

- 23 Šifra J. K. (Josef Kalaš), Ruská literatura, Národní listy 30, (1890), 349,5 (20. 12.). Šlo o Korolenkovy „Pavlovskije očerki“.
- 24 V golodnyj god, poprvé otištěno v čas. Russkije vedomosti 1892–93, pak v 2., 3., 5. a 7. čísle čas. Russkoje bogatstvo 1893. Multanskoje žertvoprinošení, poprvé otištěno v čas. Russkije vedomosti (říjen–listopad) 1895.
- 25 Sibiřské povídky, přel. Jan Wagner, Praha 1891, Šimáček, Románová knihovna Světozora, sv. 17.
- 26 Sachalinci, přel. František Kahlík, Kytice z luhů slovanských i cizích, s. 59–87, Matice opavská, Opava 1893.
- 27 At-Davan přel. František J. Matěcha, Praha 1895, Šimáček, Levné svazky novel, sv. 42.
- 28 Sibiřské črty, přel. Josef Koněřza, Brno, 1895, Barvič, Besedy slovanské II, 4,2: II, 5,1.
- 29 Tři povídky ruské, přel. K. Z., V. G. Korolenko, Moře, Praha 1898, Otto, Knihovna Besed lidu, č. 103, sv. 36–48.
- 30 Šifra -pp- (Pavel Papáček?), Besedy slovanské, Brno; Naše doba 3, (1896), 3,268.
- 31 R. J. Sementkovskij, Dělejo co dělej, nepředěláš to..., přel. D. Cmunt, Čas, Beletristická příl. 4, (1899), 24, 191–192.
- 32 Anonymně, Z letošního ruského ruchu literárního, Čas 13, (1899), 49, 773. Šlo o povídky Smirenyje a Marusina zajímka.
- 33 Šifra A. V. (Augustin Vrzal), Románová knihovna Světozora, Hlídká literární, Brno, 8, (1891), 156–157; Vrzal A., Rusko, Hlídká literární, Brno 12, (1895), 316; Vrzal A., Levné svazky novel, Hlídká literární, Brno, 12 (1895), 424–425; týž anonymně, Korolenko, Južno-russkije očerki i portrety, a Korolenko, Ukrajinskija byli, Hlídká 17, (1900), 1, 14.
- 34 Sen, přel. anonym, Právo lidu 7, (1898), příl. k č. 154, 161, 168.
- 35 Anonymně, Vladimír Korolenko, Lidové noviny 11, (1903), 173,6; anonymně, Proces s Korolenkem, Večerní Lidové noviny 14, (1906), 139, 2.
- 36 Anonymně, Jak byli židé v Kišiněvě zabijeni, Dělnické listy, Vídeň, 14, (1903), 267, 9–10.
- 37 V. G. Korolenko, V noč' pod svetlyj prazdnik, Volžskij vestnik (1885), 70 (30. 3.).
- 38 V noci před Božím Vzkříšením, přel. C. S. Moudrý, Z ruských luhů, Sborník nejlepších novel a povídek slovanských. Matice slovanská 1, 1893, 37–46, vyd. Karel Wolf. V noci před Božím Vzkříšením, přel. C. S. Moudrý, Brno, Vesna 8, (1889), 10, 153–156, vyd. František Dlouhý.
- 39 V noci na hod boží velikonoční, přel. Šeb. Klor, Kytice z luhů slovanských i cizích 1, (1891), 32–34, Opava, red. a vyd. František Kahlík.
- 40 V noci před světlým svátkem, přel. Hanuš Frič, Příbram, Horymír 22, (1892), 41, 1–2; 43,1.
- 41 Noc velikonoční na Rusi, přel. Arconas, Právo lidu 1, (1893), 1; 2.
- 42 Před vzkříšením, přel. V. H., Plzeňské listy (1894), 87, 3–4; Velikonoční noc, přel. anonym, Brno, Ruch 2, (1895–6), 9, 1–2; 10, 1–2.
- 43 Starý zvonar', Volžskij vestnik (1885), 118, (26. 5.).
- 44 Starý zvoník, přel. C. S. Moudrý, Našinec 27, (1891), 8,9.
- 45 Starý zvoník, přel. Hanuš Frič, Horymír 21, (1891), 49,1; 50,1.
- 46 Starý zvonar', přel. František Žák, Čech 25, (1893), 94, 1–2.
- 47 Starý zvoník, přel. C. S. Moudrý, Z ruských luhů, Sborník nejlepších novel a povídek slovanských. Matice slovanská, 1, (1893), 47–54, vyd. Karel Wolf.
- 48 Starý zvoník, přel. J. B. Koppová, Besedy lidu 2, (1894), 102–104.
- 49 Starý zvoník, přel. Jan Gaberdén, Právo lidu 8, (1899), příl. k č. 43.
- 50 Starý zvoník, přel. A. G. Stín, Velikonoční povídky. Knihovna našeho lidu 9, (1905), 2, 81–90, vyd. Benediktinská knihtiskárna, Brno; Starý zvoník, přel. A. G. Stín, Povídky ze života Malorusů doma i v cizině. Ruská knihovna, sv. 160. Spisy V. G. Korolenka, sv. 3, red. Pavel Papáček, vyd. Otto, Praha 1912.
- 51 Les huči, přel. Anežka Pachmajerová, Květy 12, (1890), kn. 24, 473–487 (12. 1.).
- 52 Les šumi, přel. J. B. Koppová, Zábavné listy 16, (1894), 16, 371–375; 17, 394–399; 18, 415–418.
- 53 Les šumi, přel. X. Y. Uherské Hradiště, Slovač 3, (1895), 14, 1–2; 15, 1; 16, 1; 17, 1; 18, 1; 19, 1; 20, 1.
- 54 A. V. (= Augustin Vrzal), Románová knihovna Světozora, Hlídká literární 8, (1891), 156–157.
- 55 Orest (= Jan Ohrenstein?), Korolenko V., Sibiřské povídky, Literární listy 12, (1891), 91–93.

- ⁵⁶ V. G. Korolenko, Slepoj muzikant, Russkije vedomosti (1886), č. 32, 34, 44, 46, 73, 76, 82, 92, 100, 101.
- ⁵⁷ Slepý muzikant, přel. C. S. Moudrý, Vesna 10, (1891), 1,15–17; 2,34–35; 4,57–58; 5,74–76; 7,110–112; 21,331–338; 22,348–352; 23,363–369; 24,379–395.
- ⁵⁸ Slepý hudebník, přel. G. Šuran, Zlatá Praha 14, (1897), 44–46; 58–59; 68–70; 80–82; 94–95; 106–107; 118; 126–127; 138–139; 150–151; 161–163; 174–175; 186–187; 198–199; 210–214.
- ⁵⁹ Řeka se rozehrála, překladatel anonymní, Slovan, Prostějov, 3, (1895), 36–43, 45. – V. G. Korolenko, Reka igrajet, poprvé vyšlo rusky roku 1892. Český vyšla tato povídka později ještě několikrát pod různými názvy jako Řeka laškuje, Řeka hraje, Píseň řeky. Vhodný se mi zdá spíše název Řeka se vzpiná, protože jde o řeku rozvodněnou a o příběh s ní spojený.
- ⁶⁰ V boji s ďáblem, překl. anonymní, Národní listy 35, (1895), Nedělní Zábavná příloha k č. 227, 9–10; V. G. Korolenko, V bor'be a djavolom, poprvé vyšlo rusky roku 1895.
- ⁶¹ V. G. Korolenko, Draka v dome, poprvé vyšlo rusky roku 1894.
- ⁶² V. G. Korolenko, Fabrika smrti, poprvé vyšlo rusky roku 1896.
- ⁶³ V. G. Korolenko, Bez jazyka, poprvé vyšlo rusky roku 1895.
- ⁶⁴ A. Vrzal, Rusko, Hlídka literární, Brno, 12, (1895), 316.
- ⁶⁵ A. G. Stín, Historie literatury ruské XIX. století, vyd. Šašek a Frgal, Velké Meziříčí 1897, studie o V. G. Korolenkovi na str. 577–583.
- ⁶⁶ Karel Štěpánek, Korolenko Vladimír Galaktionovič, OSN, 14, 850–851, Praha 1899.
- ⁶⁷ A. M. Skabičevskij, Istorija novejšej russkoj literatury, Peterburg 1891, izd. Pavlenkova.
- ⁶⁸ K. K. Arsen'jev, Kritičeskije etjudy po russkoj literature, Peterburg 1888, izd. Stasjuleviča.
- ⁶⁹ Odkazují k příloženému bibliografickému přehledu českých překladů z V. G. Korolenka.
- ⁷⁰ Světlo, Ostravský deník, 2, (1902), 198, 4 (30. VIII.), a n o n y m n ě, překladatel neuveden.
- ⁷¹ Jak byli židé v Kišiněv zabijeni, Dělnické listy 14, (1903), 267, 9–10, a n o n y m n ě, překladatel neuveden.
- ⁷² V. G. Korolenko, Polnoje sobranije sočinenij, t. V, 255–262, A. F. Marks, S-Peterburg 1914.
- ⁷³ Přijaté dítě, přel. O. Rychlíková, Nedělní listy (1906), příl. k Hlasu národa, č. 34.
- ⁷⁴ Schovanka, přel. A. G. Stín, Niva 1, (1910), 146–151.
- ⁷⁵ Podivinka, přel. Boh. Láský, Světozor 7, (1907), 49, 1168–1172; 50, 1192–1194; 51, 1220–1222.
- ⁷⁶ V. G. Korolenko, Komandirovka, Russkoje bogatstvo (1905), 9, 222–234, S-Peterburg.
- ⁷⁷ V. G. Korolenko, Polnoje sobranije sočinenij, Čudnaja, II, 3–18. A. F. Marks, S-Peterburg 1914.
- ⁷⁸ Čudnaja, Očerck, Fond Russkoj Voľnojj pressy, vyp. 5, London 1894; Čudnaja, S pis'mami avtora i A. Čechova otnositel'no vychoda iz sostava početnych akademikov, izd. Rede, tip. Ušmana v Vejmare, Berlin 1903; Čudnaja, Očerck, Biblioteka russkogo proletarija, nom. 43, izd. i tip. G. Kuklina, Že-neva 1904.
- ⁷⁹ Za oblačného dne, přel. Akim Set (= Anna Tesková), Květy (1909), 679–704, (31. II.).
- ⁸⁰ V. G. Korolenko, V oblačnyj den', Russkoje bogatstvo (1896), 2, Peterburg.
- ⁸¹ V. G. Korolenko, Očerki i rasskazy, t. III, Russkaja mysl', Peterburg 1903.
- ⁸² M. P. Podsošová-Gracianová ve vzpomínkách, uveřejněných v „Nižgorodském sborníku na památku V. G. Korolenka“, Novgorod 1923, napsala mimo jiné: „Byla jsem překvapena tím, jak si Vladimír Galaktionovič zapamatoval všechna třetná slovíčka vypravěčova a dovedl vystihnout kolorit jeho řeči.“
- ⁸³ Les šumí, Vilímek, Knihovna Vilímkova, sv. 15, Praha 1909, přel. F. Husák.
- ⁸⁴ Sibiřské povídky – I, Spisy V. G. Korolenka, sv. 1., Praha 1909, Otto, Ruská knihovna, sv. 52, přel. A. G. Stín.
- ⁸⁵ V. G. Korolenko, Očerki i rasskazy, t. 1, Russkaja mysl', Peterburg 1886.
- ⁸⁶ Gabriel Šuran překládal např. z Turgeněva, Tolstého, Danilevského aj.
- ⁸⁷ Povídky z dětského života, Spisy V. G. Korolenka, sv. 2., Praha 1911, Otto, Ruská knihovna, sv. 57.
- ⁸⁸ Povídky ze života Malorusů doma i v cizině, Spisy V. G. Korolenka, sv. 3., Praha 1912, Otto, Ruská knihovna, sv. 60.
- ⁸⁹ Stylistická charakteristika jednotlivých překladů, kterou zde souhrnně podávám, vyplynula z podrobného rozboru textů. Excerpovaný jazykový materiál neuvádím.

- ⁹⁰ Úryvek ze Slepého muzikanta, přel. O. Rychlíková, Nedělní listy 24, (1910), příl. k Hlasu národa k č. 229, 236, 243.
- ⁹¹ Viz 2. svazek Spisů V. G. Korolenka, Povídky z dětského života, Praha 1911, Slepý hudebník, přel. G. Šuran.
- ⁹² Slepý hudebník, přel. J. V. Kořán, Praha 1911, Neumannová, Knihy dobrých autorů, sv. 78.
- ⁹³ Ant. Veselý, Korolenko, Slepý muzikant, České revue 4, (1910–11), 701, 703–4, 767–8;
Ant. Veselý, Korolenko, Slepý hudebník, Národní listy 51, (1911), 201, 10 (23. VII.);
šifra -ček, Korolenko, Slepý hudebník, Rozvoj 5, (1911), 43, příl. Besídka Rozvoje, str. 83 (LXXXIII).
- ⁹⁴ Josef Mikš, Vladimír Korolenko, Stať z nové ruské literatury, Osvěta 34, (1904), 7, 592–602.
- ⁹⁵ Lidové noviny 11, (1903), 173,6; Dělnické listy, Vídeň, 14, (1903), 267, 9–10; Večerní Lidové noviny 14, (1906), 139,2; Zvon 6, (1905–6), 639.
- ⁹⁶ Šifra -er, Korolenko, Sibiřské povídky, Národ 2, (1909), 45,3 (15. X.).
- ⁹⁷ Česká revue 3, (1909–10), 5, 320 (únor).
- ⁹⁸ Tristan, Korolenko, Sibiřské povídky, Zvon 10, (1910), 126.
- ⁹⁹ Trifa R., Korolenko, Povídky z dětského života, Zlatá Praha 28, (1911), 42, 508.
- ¹⁰⁰ K. V. H. (= K. V. Havránek) Korolenko, Povídky z dětského života, Zvon 11, (1911), 751.
- ¹⁰¹ Literární rozhledy 3, (1909–10), 2, 25.
- ¹⁰² Albert Pražák, V. G. Korolenko, Sibiřské povídky, Slovanský přehled 12, (1910), 140–141.
- ¹⁰³ Ivan Skála (= Miloš Marten) Z ruské literatury, Moderní revue 16, (1910), sv. 22, 168.
- ¹⁰⁴ Jan Máchal, V. G. Korolenko, Čas 25, (1911), 74, 7–8; Jan Máchal, V. G. Korolenko, Pozdrav ze staré vlasti, příl. Ruský Čech, 3, (1911), 11, 2–3; 12, 2–3.
- ¹⁰⁵ Jan Máchal, V. G. Korolenko, Úvod k povídce Čerkes, Praha 1912, Hynek, Pestrá knihovna č. 128.
- ¹⁰⁶ Čas 25, (1911), 74,8.
- ¹⁰⁷ Jan Máchal, Úvod k povídce Čerkes str. 4,6.
- ¹⁰⁸ Národní politika 31, (1913), 342,5, šlo o přednášku Djatlovovu.
- ¹⁰⁹ Národní politika 31, (1913), 220,7, V. G. Korolenko, šifra S.
- ¹¹⁰ V. G. Korolenko, Rudé květy 13, (1913), 112.
- ¹¹¹ Rabočaja pravda, 1913, v kn. Dooktjabrskaja Pravda ob iskusstve i literature, Gichl, Moskva 1937, 171.
- ¹¹² Fr. Peroutka, V. G. Korolenko, Kulturní snahy, Samostatnost 17, (1913), 20, 2–3 (15. VIII.).
- ¹¹³ Všední zjev, V. G. Korolenko, Bytovoje javlenije, Russkoje bogatstvo (1910), kn. 3.
- ¹¹⁴ Jak umírají ruské revolucionářky, Zář 15, (1911), 1,2.
- ¹¹⁵ Co píšou odsouzení před popravou, Praha 1912, Pelcl, edice Chvilky, č. 54–55, přel. Stanislav Minařík.
- ¹¹⁶ Pokrokové listy 4, (1912), 6, 7, recenze anonymní.
- ¹¹⁷ Přehled 10, (1911–12), 44, 743–4, šifra g.
- ¹¹⁸ Časopis Neruda 1, (1912), 16,6, Dvě zajímavé publikace, šifra Ev.
- ¹¹⁹ Ruský kroužek v Praze, Ruský obzor 2, (1913), 5–6, (14. 1.).
- ¹²⁰ Ruský obzor 1, (1911), 2,19–20; 4–5, 51–52.
- ¹²¹ Z ruské vesnice – V uspokojennoj derevne, Lidové noviny 19, (1911), 69, 1–2; 74, 1–2; 76, 1–2.
- ¹²² Zvon 178, (1917–18), 336, šifra vč;
Cesta 1, (1918–19), (14. VI.).
- ¹²³ Cesta 1, (1918–19), 10, 278 (9. VIII.).
- ¹²⁴ Jos. Folprecht, Korolenko, Pád carské vlády, Česká revue 12, (1918–19), 5, 313 (únor).
- ¹²⁵ Ot. Štorch, V. G. Korolenko, Pád carismu, Zvěstování 1, (1919), 9, 5.
- ¹²⁶ V. G. Korolenko, Istorija mojogo sovremennika, tom I, 1909;
Istorija mojogo sovremennika, tom II, 1919.
- ¹²⁷ Vývojové tendence češtiny v tomto období naznačil B. Havránek ve studii Vývoj spisovného jazyka českého, Čsl. vlastivěda, II. řada, Sfinx, Praha 1936.
- ¹²⁸ Historie mého vrstevníka, Praha 1919, Kvasnička a Hampel, Knihy země, sv. 2., 3., přel. St. Minařík.
- ¹²⁹ Korekturní kancelář Studenského. Náhle rozhodující. Praha 1921, Země 2, s. 378–380, přel. St. Minařík.

- 130 Historie mého vrstevníka III (První studentská léta, Studentská léta, Na Petrovské akademii), Praha 1925, Kvasnička a Hampl, přel. St. Minařík.
- 131 V. Korolenko, Historie mého vrstevníka, Budoucnost 1, (1918–19), 478–479, šifra -ejč-; Dobrá četba, Historie mého vrstevníka I–II. Česká osvěta 16, (1920), 6–7, 126, šifra A. R.
- 132 Marie Majerová, Korolenkovo vyrůstání, Ženské noviny 1, (1919), 21,7.
- 133 Miloslav Hýsek, V. G. Korolenko, Historie mého vrstevníka, Kmen 3, (1919–1920), 82–83.
- 134 Slepý hudebník, Praha 1921, Petr a Tvrď, Atom, sv. 2, přel. Josef Pelíšek, obálka od V. H. Brunnera.
- 135 Jan Frič, V. G. Korolenko, Slepý hudebník, Zvěstování 4, 1922, 2,5.
- 136 Vladimír Korolenko, Slepý hudebník, šifra A. H., Nové Čechy 5, (1922), 236.
- 137 Poprvé otištěno ve sbírce Pomoš' evrejam, postradavšim ot neurožaja (Na pomoc Židům, postiženým neurodou), Petrohrad 1901).
- 138 Světélka, v kn. V. G. Korolenko, Povídky. Přeložila B. Pažoutová, Mladá fronta, ed. Boje, sv. 18, Praha 1947.
- 139 Ve výboru z Korolenkových povídek pod názvem V noci, Praha 1922, Čin, ed. Novina, sv. 3, přel. František Šifter. Šifterův překlad otiskl téhož roku Klas 1, 1922–23, 5–6, 94–95; v roce 1923 hradecká Pochodeň VI,51–52,8 a roku 1925 Zář 23,35,5; oba poslední přetištěny bez uvedení překladatele (Ohníčky).
- 140 V. G. Korolenko, Světýlka, přel. Ant. Kurz, Země 2, (1921), 28–29.
- 141 Viz bibliografický přehled českých překladů z Korolenka.
- 142 Jan Máchal, monografická studie V. G. Korolenko, Časopis Českého musea 96, (1922), 22–39.
- 143 Referát o knize V. G. Korolenko, V noci, šifra Aa, Zvon 22, (1921–22), 546–547.
- 144 Anonymní nekrológ V. G. Korolenka, Havlíčkovy hlasy 4, (1922), 4,5 (5. I.).
- 145 Z dopisu A. A. Černuškinové z 9. 8. 1912, v knize V. G. Korolenko, Izbrannye pis'ma, tom 2, Mir, Moskva 1933.
- 146 Nihilistka, Dělnické listy 45, (1934), 30, 2–3; 31,2; 32,2; přel. Josef Žinkovský.
- 147 Dělnické listy 1934, 30,3; 31,2.
- 148 Dělnické listy 1934, 32,2; 31,2.
- 149 V. G. Korolenko, More, Volžskij vestnik 1886, No 286.
- 150 V. G. Korolenko, Mgnovenije, sb. Na slavnou postu, 1900.
- 151 Okamžik, Cesta 1, (1919), 47, 1300–1304, přel. Antonín Kurz.
- 152 Jiří Weil, V. G. Korolenko, Literatura, divadlo, umění. Rudé právo 2, (1921), 306,7 (31. XII.).
- 153 Korolenko, V. G. Masarykův slovník naučný, Československý kompas, Praha 1929, d. 4, s. 102, šifra w.
- 154 Nekrolog, V. G. Korolenko, Topičův sborník 9, (1921–22), 5, 231–232, šifra aj. (z února 1922).
- 155 S. Rouštická, V. G. Korolenko, Dělnické listy 33, (1922), 7, 1–2 (10. I.).
- 156 Jan Máchal, V. G. Korolenko, Časopis Českého musea 96, (1922), 22–39.
- 157 Jan Máchal, Vladimír Galaktionovič Korolenko, Slovanské literatury, díl III., 183–188, Praha 1926, Novočeská bibliotéka, Matice česká, č. XXXVI.
- 158 A. V. Amfiteatrov, V. G. Korolenko, Sobranije sočininij, tom 15, S. Peterburg 1912, Prosvěščenije, 347–387; K. K. Arsenjev, Kritičeskije etjudy po russkoj literature, tom 2, S. Peterburg 1888, 187–205.
- 159 K. Čukovskij, V. G. Korolenko kak chudožnik, Russkaja mys' (1908), 9; 126–139; D. Merežkovskij, O pričinach upadka i novych tečenijach sovremennoj russkoj literatury, S. Peterburg 1893; D. Merežkovskij, Rasskazy V. Korolenko, Severnyj vestnik 1889, 6, 11, 1–29; N. Šachovskaja, Opyt biografičeskoj charakteristiky V. G. Korolenko, Moskva 1912, Biografičeskaja biblioteka No 3, izd. K. F. Nekrasov.
- 160 Viz citovanou monografii N. Šachovské, str. 158.
- 161 Viz citovanou monografii N. Šachovské, str. 149.
- 162 Jan Máchal, V. G. Korolenko, Pozdrav ze staré vlasti 3, (1911), 11–12, 2–3.
- 163 S. Rouštická, V. G. Korolenko, Dělnické listy 33, (1922), 7, 1–2 (10. I.).
- 164 Rudé právo 3, (1922), 3,5 (4. I.); Rudé právo 3, (1922), 4,7 (5. I.); Rudé právo, Večerník, 3, (1922), 43, 1–2 (21. II.).
- 165 Č (= Červinka), Lunačarskij a Korolenko, Cesta 4, (1922), 45–46, 728.
- 166 Č: V. G. Korolenko, Z Povolží, Zvon 24, (1923–24), 462–463.

- ¹⁶⁷ Korolenko V. G., *Dodatky k Ottovu slovníku naučnému*, d. III/2, s. 738, Otto, Praha 1935, šifra M-s (= B. Mathesius).
- ¹⁶⁸ Šest psaní V. G. Korolenka Lunačarskému, *Země* 3, (1922), 6, 211–215; 7, 221–225; 8–10, 292–302, překladatel neuveden (= S. Minařík).
- ¹⁶⁹ Vladimír Berenštam, V. G. Korolenko kak obščestvennyj deateľ i v domašnem krugu, izd. Moskva, Berlin 1922, 107 s.
- ¹⁷⁰ Radikální komunistický experiment pokládal Korolenko za utopii tak jako pokusy Owenovy, fourrieristů, saintsimonistů, cabetistů – srv. str. 293 českého překladu.
- ¹⁷¹ „... vřele a upřímně se pokládám za socialistu, ale nejsem ani bolševik, ani menševik, ani národní socialista.“ Z Korolenkova dopisu A. G. Gornfel'dovi. In: *Pis'ma V. G. Korolenko k A. G. Gornfel'du*, izd Sejatel', Berlin 1922, str. 4.
- ¹⁷² *V noci*, Povídky, Praha 1922, Čin, Novina, sv. 3, přel. F. Šifter, předmluva Vincenc Charvát.
- ¹⁷³ *Z Povolží*, Praha 1924, Otto, Ruská knihovna sv. 84, Spisy V. G. Korolenka sv. 5, přel. A. G. Stín; *Sibiřské povídky*, II, Praha 1925, Otto, Ruská knihovna sv. 96, Spisy V. G. Korolenka sv. 5, přel. A. G. Stín.
- ¹⁷⁴ Viz bibliografický přehled českých studií a článků o V. G. Korolenkovi.
- ¹⁷⁵ *V Mladé frontě*, v *Rudém právu*, ve *Světě práce*, ve *Světě Sovětů*, v *Rovnosti*, v *Květech* aj.
- ¹⁷⁶ Zde odkazují k údajům Bibliografického katalogu ČSR za r. 1945–1947.
- ¹⁷⁷ Kromě stranických nakladatelství Svoboda a Mladá fronta vydávají překlady z ruštiny i soukromé nakladatelské podniky jako Melantrich, Vyšehrad, Borecký, Fromek, Neubert, Borový, Družstevní práce.
- ¹⁷⁸ Hry Ostrovského, Gogola, Puškina, Lermontova a Čechova vycházely i ve Svobodě a v Československém spisovateli, ale pouze jako doplněk Výborů z díla.
- ¹⁷⁹ Fedor Soldan, *Doslov*, v kn. Korolenko, *Sibiřské povídky*, Melantrich, Praha 1949, s. 259–263.
- ¹⁸⁰ T. Svato pluk (= Svato pluk Turek), *Lidé a sněh*, *Nový život* 5, (1954), 7–12, 538 až 541, cit. s. 540.
- ¹⁸¹ *Les šumí*, přel. Josef Sedláček, *Svět práce* 2, (1946), 24, 10.
- ¹⁸² *Zatmění slunce*, přel. Petr Denk, Tisk, Knihovnička ruské četby pro mládež, sv. 9, Zlín 1946.
- ¹⁸³ *Očerki i rasskazy*, t. 2, *Russkaja mysl*, Sankt Peterburg 1892.
- ¹⁸⁴ *Na zatmění*, přel. Běla Holubová, *Světozor* 17, (1916–1917), 19, 20.
- ¹⁸⁵ *Při zatmění*, přel. František Šifter, v kn. *V noci*, Čin, Novina sv. 3, Praha 1922.
- ¹⁸⁶ *Na zatmění*, přel. A. G. Stín, v kn. *Sibiřské povídky* II., Otto, Ruská knihovna sv. 84., Spisy V. G. Korolenka, sv. 4, Praha 1924.
- ¹⁸⁷ *Povídky*, přel. Božena Pažoutová, *Mladá fronta*, *Boje* sv. 18., Praha 1947.
- ¹⁸⁸ *Starý zvoník*, překladatel neuveden (= Pažoutová), *Lidová kultura* 3, (1947), 20, 7.
- ¹⁸⁹ *Les šumí*, překladatel neuveden (= Pažoutová), *Nedělní Mladá fronta* 3, (1947), 126 (2), 5, pražské vydání.
- ¹⁹⁰ Viz bibliografický přehled českých překladů z V. G. Korolenka.
- ¹⁹¹ *Skazanje o Flore Rimljanine*, *Severnij vestnik*, (1886), 10.
- ¹⁹² *Teni*, *Russkaja mysl*, (1891), 12.
- ¹⁹³ *Sibiřské povídky*, přel. B. Pašková, Melantrich, Duha, Knihovna pestré prózy, Praha 1949.
- ¹⁹⁴ *Okamžik svobody*, překladatel neuveden (= B. Pašková), *Cyrlometodějský kalendář na rok 1953*, s. 90–97; *Píseň řeky*, překladatel neuveden (= B. Pašková), *Lidová demokracie* (1953), 171, venkov. vyd. (19. VII.).
- ¹⁹⁵ *Rasskazy o vstrečnych ljudjach*, *Russkoje bogatstvo* 1907, kn. 11.
- ¹⁹⁶ *Polnoje sobranije sočinenij V. G. Korolenko*, F. Marks, t. 9, V Krymu, s. 83–116, Petrograd 1914.
- ¹⁹⁷ *Viz spisovatelův deník z roku 1889*, spisovatelův zápisník z roku 1897 (leden a únor), věnovaný cestě do Vaču a Pavlova, dále spisovatelův dopis J. S. Korolenkové (ženě) z 5. února 1897.
- ¹⁹⁸ V. I. Lenin, *O vývoji kapitalismu v Rusku*, Spisy, sv. 3, s. 429, Svoboda, Praha 1952.
- ¹⁹⁹ *Pavlovskije očerki*, *Russkaja mysl*, (1890), kn. 9, 10, 11.
- ²⁰⁰ *Ruská literatura*, *Národní listy* 30, (1890), 349, 5 (20. 12.), pod šifrou J. K. (= Josef Kalaš).
- ²⁰¹ *Polnoje sobranije sočinenij V. G. Korolenko*, F. Marks, t. 8, s. 75, Petrograd 1914.
- ²⁰² *Mezi špatnými lidmi*, přel. Zdenka Vovsová, Svoboda, *Světová četba* sv. 23, Praha 1949.

- 203 Marusja, *Ruskoje bogatstvo 1899*, č. 2.
- 204 Marusina zaimka, *Očerki i rasskazy*, III tom, *Ruskoje bogatstvo*, Peterburg 1903.
- 205 Z letošního ruského ruchu literárního, *Čas* 13, (1899), 49, 772–774.
- 206 Marusjin dvůr, v kn. *Sibiřské povídky II*, přel. A. G. Stín, Otto, Ruská knihovna sv. 96, Praha 1925.
- 207 Jak byli židé v Kišiněvě zabijeni, překladatel neuveden, *Dělnické listy* 14, (1903), 267, 9–10.
- 208 Dům č. 13, přel. V. Horský, *Rozvoj* 7, (1913), 32, 1–2; 33, 1–2; 34, 3–4; 35, 1–2.
- 209 Vzpomínka, V. G. Korolenko, autor neuveden, šifra —a—, *Rozvoj* 39, (1932), 3, 4.
- 210 V. G. Korolenko, *Za oblačného dne*, přeložila Anna Tesková, překlad zrevidoval Zdeněk Hlaváček, výbor uspořádal František Zvěřina, ilustroval Jindřich Mahelka, vyd. Vyšehrad, Praha 1951, 304 s.
- 211 *Russkije vedomosti* 1891, č. 43, 47, 48, 58, 61, 69, 77.
- 212 Psal o tom v dopise J. V. Lučickému 25. ledna 1909.
- 213 Svůj záměr sdělil 19. ledna 1909 v dopise S. K. Sokolovovi, který chtěl Korolenkovu povídku Iom-Kipur upravit pro divadlo.
- 214 *Ruskoje bogatstvo 1895*, č. 1, 2, 3, 4.
- 215 *Ruskoje bogatstvo 1894*, č. 5.
- 216 Dopis P. S. Ivanovské, září 1894.
- 217 *Ruskoje bogatstvo 1898*, č. 11.
- 218 Anna Tesková zemřela 20. IX. 1954 v Praze; narodila se 20. XI. 1872 tamtéž. Překládala ze Saltykova, Tolstého, Dostojevského, Mamina-Sibirjaka aj.
- 219 *Slepý muzikant*, přel. Miloš Malý, SNDK, Knihnice pro střední školy, ilustr. Josef Paukert, Praha 1950. *Slepý muzikant*, přel. M. Malý, SNDK, ilustr. Karel Vaca, 2. vyd., Praha 1958.
- 220 V. G. Korolenko, *Slepoj Muzykant*, předislovije A. Kotov, Detgiz, Moskva 1948.
- V. G. Korolenko, *Slepoj muzykant*, Goslitizdat, Moskva 1951.
- 221 V. G. Korolenko, *Lidé a sníh*, Výbor z povídek, red. Z. Bergrová, přel. B. Pašková, B. Pažoutová, A. Tesková, Z. Bergrová, *Krásná literatura*, SNKLHU, Praha 1953.
- 222 A. S. Puškin, *Vybrané spisy*, red. Alfréd Bém a Roman Jakobson, Melantrich, Praha 1936–1938.
- 223 A. P. Čechov, *Spisy*, Knihovna klasiků, red. Emanuel Frynta, SNKLHU, Praha 1952 až 1954.
- 224 Slavíkovy články v *Lidové demokracii* (1951 a 1953), anonymní autor ve *Vlastě* (1952) aj.
- 225 Zdenka Vovsová, Vladimír Korolenko, předmluva ke knize *Mezi špatnými lidmi*. Svoboda, ed. Světová četba, sv. 23, Praha 1949, str. 7–17.
- 226 Fedor Soldan, *Doslov*, v kn. *Korolenko, Sibiřské povídky*, Melantrich, Praha 1949, s. 259–263.
- 227 Božena Pašková, V. G. Korolenko, realistický spisovatel a publicista, *Literární noviny* 2, (1953), 27, 1, (4. VII.).
- 228 Zdenka Bergrová-Vovsová, Vladimír Galaktionovič Korolenko, doslov ke kn. *Lidé a sníh*, SNKLHU, *Krásná literatura* sv. 62, s. 567–583, Praha 1953.
- 229 Bohumil Neumann, *O charakteru realismu v některých povídkách V. G. Korolenka*, *Bulletin VŠR JL*, V, (1961), 279–293.
- 230 Bohumil Neumann, *Korolenkovy názory na literaturu*, *Bulletin ŮRLJ* 7, (1963), 169–174.
- 231 V. G. Korolenko, *O literature*, prim. A. V. Chrabrovickogo, Goslitizdat, Moskva 1957.
- 232 Bohumil Neumann, *Nové rysy realismu v ruské literatuře 80. a 90. let*, disertace, KU, Praha 1958.
- 233 *Tvorba* 19, (1950), 27, 2; *Praha–Moskva* 9, (1959), 3, 182; *Svět práce* 5, (1949), 48, 10; *Knihovna* 1, (1946), 11, 352.
- 234 *Zlatý máj* 2, (1958), 310, pod šifrou OK (= Oldřich Kryštofek).
- 235 N. K. Michajlovskij, *Literatura i žizň*. *Ruskoje bogatstvo*, 1895, 5, otd. II, 100–102.
- 236 K. K. Arsenjev, V. Korolenko. In: K. K. Arsenjev, *Kritičeskije etjudy po ruskoj literature*, t. 2, Peterburg, 1888, 187–205.
- 237 N. Šachovskaja, V. G. Korolenko. *Opyt biografičeskoj charakteristiki*. *Biografičeskaja biblioteka*, 3-je izd., Moskva 1912.
- 238 L. S. Kozlovskij, Vladimír Korolenko. *Opyt literaturnoj charakteristiki*. *Zarja*. *Kritičeskaja biblioteka* 7, Moskva 1910.
- 239 V. Pozner, *Moderní ruská literatura 1885–1932*, Praha 1932.

- 240 M. Gorkij, Iz vospominanij o Korolenko. Nesobrannyje literaturno-kritičeskije stafji, Moskva 1941;
M. Gorkij, V. G. Korolenko i Vremja Korolenko. Sobranije sočinenij v 30 tomach, t. 15, Moskva—Leningrad 1951.
- 241 K. I. Čukovskij, V. Korolenko kak chudožnik. Kniga o sovremennyh pisateljach, Šipovnik, Peterburg 1914, 203—225; K. I. Čukovskij, Poslednije prozvedenija Vladimira Korolenko. Reč' 1910, 229, s. 2—3 (22. VIII.).
- 242 A. V. Lunačarskij, Čemu učít V. G. Korolenko? Etjudy. Sbornik statej, Moskva—Petrograd, 1922, 72—108; A. V. Lunačarskij, V. G. Korolenko. Literaturnyje silueti. Moskva 1925, 98—113.
- 243 A. K. Voronskij, V. Korolenko. In: A. Voronskij, Literaturno-kritičeskije stafji. Moskva 1963, 422, o Korolenkovi s. 62—74.
- 244 K. N. Pksanov, V. G. Korolenko i narodničestvo. In: Sbornik statej k sorokaletiju učenogo dejatelnosti A. S. Orlova, Leningrad 1934, 529—533; viz též úvodní studii In: Izbrannyje sočinenija V. G. Korolenko. Giz, Leningrad 1935, 676—677.
- 245 G. A. Bjaljy, Korolenko i Nekrasov. Naučnyj bjulleteň Leningradskogo universiteta, 1947, 16—17, 54—56; G. A. Bjaljy, Gorkij i Korolenko. Trudy otdela novoj ruskogo literatury Institutu literatury AN SSSR, t. I, Leningrad 1948, 175—204; G. A. Bjaljy, V. G. Korolenko, Moskva—Leningrad, 1949; G. A. Bjaljy, Korolenko. In: Istorija ruskogo literatury, t. 9, č. 2, Moskva—Leningrad 1956, 313—343.
- 246 K. Štěpánek (Šnk), V. G. Korolenko, Ottův slovník naučný 14, Praha 1899, 850 až 851.
- 247 Jos. Kalaš (J. K.), Ruská literatura, Národní listy 30, 1800, 349, 5 (20. XII.).
- 248 Čas, Beletristická příloha, 4, 1899, 24, 191—192; Čas 13, 1899, 49, 773.
- 249 Sibiřské povídky, přel. J. Wagner, Románová knihovna Světozora, sv. 17, Šimáček, Praha 1891; Starý zvoník, přel. J. B. Koppová, Besedy lidu 2, 1894, 102—104; Les šumi, přel. J. B. Koppová, Zábavné listy 16, 1894, 16, 371—375; 17, 394—399; 18, 415—418; Velikonoční noc, přel. anonym, Brno, Ruch 2, 1895—96, 9, 1—2; 10, 1—2.
- 250 A. V. (= Augustin Vrzal), Románová knihovna Světozora, Hlídká literární 8, 1891, 156—157; Orest (= Jan Ohrenstein?), Korolenko V., Sibiřské povídky, Literární listy 12, 1891, 91—93.
- 251 J. Mikš, Vladimír Korolenko, Staf z nové ruské literatury, Osvěta 34, 1904, 7, 592 až 602; P. Papáček, V. G. Korolenko, Sibiřské povídky I, Otto, Ruská knihovna, sv. 52, Praha 1909; K. V. H. (= K. Havránek), V. G. Korolenko, Povídky z dětského života, Zvon 11, 1911, 75.
- 252 Podivínka, přel. B. Láský, Světozor 7, 1907, 49, 1168—1172; 50, 1192—1194; 51, 1220—1222.
- 253 Za oblačného dne, přel. Akim Set (= Anna Tesková), Květy 1909, 679—704 (31. II.).
- 254 Slepý hudebník, přel. J. V. Kořán, Knihy dobrých autorů, Neumannová, sv. 78, Praha 1911; Čerkes, přel. J. V. Kořán, Národní politika 1912, s. 297, příloha; totéž knižně: Pestrá knihovna č. 128, Hynek, Praha 1912; Slepý hudebník, přel. G. Šuran, Ruská knihovna, sv. 57, Otto, Praha 1911; Bez jazyka, přel. G. Šuran, Ruská knihovna, sv. 60, Otto, Praha 1912; Bílá sobota, přel. J. Kojecký, Nedělní listy 1906, příl. k Hlasu Národa, č. 97; překlad Anny Teskové viz pozn. 79.
- 255 Sibiřské povídky, přel. A. G. Stín, Ruská knihovna sv. 52, Otto, Praha 1909; Povídky z dětského života, přel. A. G. Stín, Ruská knihovna, sv. 57, Otto, Praha 1911.
- 256 Starý zvoník, přel. J. Pelíšek, Národní listy 51, 1911, 85, 13, nedělní zábavná příloha; Světélko, přel. O. Rychliková, Nedělní listy 1905, příl. k Hlasu Národa, č. 15; Úryvek ze Slepého muzikanta, přel. tatáž, Nedělní listy 1910, příl. k Hlasu Národa č. 229, 236, 243; překlad Josefa Kojeckého viz pozn. 254.
- 257 Jistý případ, Ohníčky, Kdy? přel. M. B. (= Marie Bubelová), Ruský obzor 1, 1911—1912, 2, 19—20; 4—5, 51—52; Sen, překl. anonymní, Právo lidu, 7, 1898, příl. k č. 154, 161, 168; V noci na Vzkříšení, překl. neuveden, Samostatnost 16, 1912, příl. Naše neděle, 2; překlad Láského viz pozn. 252.
- 258 Les šumi, přel. F. Husák, Vilímkova knihovna, sv. 15, Vilímek, Praha 1909.
- 259 Pád carské vlády, přel. Vincenc Červinka, Národní listy 58, 1918, 108, (12. V.), Literární příloha, 1.
- 260 F. H. (= František Husák), Vladimír G. Korolenko, doslov k překladu Les šumi, Vilímkova knihovna, sv. 15, Praha 1909.
- 261 Ivan Skála (= Miloš Marten), Z ruské literatury, Moderní revue 16, 1910, 22, 168.
- 262 Albert Pražák, V. G. Korolenko, Sibiřské povídky, Zvon 10, 1910, 126.
- 263 Historie mého vrstevníka, I, II, přel. S. Minařík, Kvasnička a Hampl, Knihy země, sv. 2., 3., Praha 1919; Pád carské vlády, přel. V. Červinka, Národní listy

- 58, 1918 (12. V.); Literární příloha, 1; Slepý hudebník, přel. J. Pelíšek, Ātom, sv. 2, Petr a Tvrđý, Praha 1921.
- ²⁶⁴ V noci. Povídky, přel. F. Šifter, Novina, sv. 3, Āin, Praha 1922.
- ²⁶⁵ Z Povolží, přel. A. G. Stín, Ruská knihovna, sv. 84, Otto, Praha 1924; Sibiřské povídky II, přel. A. G. Stín, Ruská knihovna, sv. 96, Otto, Praha 1925.
- ²⁶⁶ Např. Světýlka, přel. Ant. Kurz, Země 2, 1921, 28–29.
- ²⁶⁷ Jan Máchal, V. G. Korolenko, Āsopis českého musea 96, 1922, 22–39; Jan Máchal, V. G. Korolenko, Slovanské literatury III, 183–188, Novočeská bibliotéka, MĀ XXXVI, Praha 1926.
- ²⁶⁸ S. Rouštická, V. G. Korolenko, Nekrolog, Dělnické listy 33, (1922), 7, 1–2, (10. I.).
- ²⁶⁹ Miloslav Hýsek, Nové překlady ze slovanských literatur, Národní listy 66, (1926), 15, 1 (15. I.).
- ²⁷⁰ Šest psaní V. G. Korolenka Lunačarskému, překladatel neuveden (= S. Minařík), Země 3, (1922), 6, 211–215; 7, 221–225; 8–10, 292–302.
- ²⁷¹ V. Āervinka, úvodní poznámka k překladu Pádu carské vlády, Český čtenář XI, sv. 1, Praha 1919; týž, Lunačarskij a Korolenko, Cesta 4, (1922), 45–46, 728; J. Frič, V. G. Korolenko, Slepý hudebník, Zvěstování 4, (1922), 2, 5. (13. 1.); Rouštická viz pozn. 34; Pelíšek, předmluva k překladu Slepý hudebník, viz pozn. 134.
- ²⁷² Jiří Weil, články v odd. Literatura, Rudé právo 1922–1923, také ve Večerníku Rudého práva, nejvýznamnější z nich je čl. V. G. Korolenko a sovětská vláda, RP, Večerník 4, (1923), 22. 2. (27. I.).
- ²⁷³ M-s (= Bohumil Mathesius), V. G. Korolenko, Dodatky k Ottovu slovníku naučnému, d. III/2, Praha 1935, s. 758.
- ²⁷⁴ Fedor Soldan, Doslov ke kn. Sibiřské povídky, Melantrich, Duha, Knihovna pestré prózy, Praha 1949, 259–263.
- ²⁷⁵ Bohumil Neumann, O charakteru realismu v některých povídkách V. G. Korolenka, Bulletin VŠRJL 5, (1961), 279–293.
- ²⁷⁶ Povídky, přel. Božena Pažoutová, Boje, sv. 18, Mladá fronta, Praha 1947.
- ²⁷⁷ Slepý muzikant, přel. Miloš Malý, Knižnice pro střední školy, SNDL, Praha 1950.
- ²⁷⁸ B. Pašková, V. G. Korolenko, realistický spisovatel a publicista, Literární noviny 2, 1955, 27. 4. (4. VII.); F. Soldan, Doslov ke kn. Sibiřské povídky, Melantrich, Praha 1949, s. 259–263.
- ²⁷⁹ B. Slavík, Od Korolenka k Fadějevovi, Lidová demokracie 7, (1951), 301; týž, O životě a díle V. G. Korolenka, Lidová demokracie 9, (1953), 177 (26. VII.); J. Hulák, Ukrajinský mistr povídky, Mladá fronta 3, (1947), 153, 4.

